

## UNA MINUTA NOTARIAL TESTAMENTARIA DE 1457 CON REGISTROS DEL SIGNIFICANTE *PANDICOSA*

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR\*  
Universidad de Zaragoza

**RESUMEN:** En este artículo se edita una de las minutas registradas en el protocolo correspondiente al año 1457 de un notario de nombre desconocido que parece haber ejercido su actividad en Sallent de Gállego (valle de Tena). En dicha minuta se atestiguan nuevas menciones del significante *Pandicosa* usado para referirse a la localidad oscense de Panticosa (ubicada en el citado valle), y vienen a ampliar la nómina de otras que ya dimos a conocer en un artículo publicado ya hace diecinueve años y que se encontraban en protocolos notariales de años anteriores: entre 1424 y 1431. Por otra parte, la edición se acompaña de unos apuntes en los que se describen de forma breve ciertos aspectos de la lengua escrita usada por el notario atinentes a la ortografía, morfología y sintaxis. Se incluye también un extenso repertorio del léxico presente en el documento editado.

**PALABRAS CLAVE:** Aragonés notarial. Año 1457. Topónimo *Pandicosa*.

**ABSTRACT:** In this article one of the minutes recorded in a protocol dated 1457 of an unknown notary who, it would appear, carried out his activity in Sallent de Gállego (Tena Valley) is edited. The minutes include further mentions of the signifier *Pandicosa* used to refer to the Huesca town of Panticosa (located in the aforesaid valley), which can be added to the list of those appearing in an article published nineteen years ago, belonging to notarial protocols from earlier years: between 1424 and 1431. Furthermore, the publication is accompanied by notes that briefly describe certain aspects of the written language used by the notary in regard to orthography, morphology and syntax. It also includes an extensive repertoire of the lexicon used in the document edited.

**KEYWORDS:** Notarial Aragonese. 1457. *Pandicosa* place name.

**RÉSUMÉ :** Cet article comprend l'édition d'une minute enregistrée dans le minutier correspondant à l'année 1457 d'un notaire au nom inconnu qui semble avoir exercé son activité à Sallent de Gállego (vallée de Tena). Cette minute témoigne de neuf mentions du signifiant *Pandicosa* utilisé pour se rapporter à la localité de Panticosa (localité de la province de Huesca située dans la vallée mentionnée), qui viennent s'ajouter à la liste d'autres

---

\* vazob@unizar.es

mentions que nous avons déjà fait connaître dans un article publié il y a dix-neuf ans et qui se trouvaient dans des minutes notariales d'années précédentes : entre 1424 et 1431. Par ailleurs, l'édition s'accompagne de notes décrivant brièvement certains aspects de la langue écrite utilisée par le notaire portant sur l'orthographe, la morphologie et la syntaxe. De même, un large répertoire du lexique présent dans le document édité est inclus.

MOTS CLÉS : Aragonais notarial. Année 1457. Toponyme *Pandicosa*.

Hace diecinueve años publicamos un artículo<sup>1</sup> en el que dábamos cuenta de la presencia del significante *Pandicosa* en minutas de protocolos del notario de Sallent de Gállego Miguel Sánchez Mercader, concretamente en algunas de los años comprendidos entre 1424 y 1431, si bien —señalábamos— en las de protocolos posteriores (1443 y 1450) los registros eran ya menos numerosos. Así, se puede comprobar cómo en las correspondientes al último de los años mencionados solo aparecía ya en dos ocasiones el susodicho significante, frente a cinco testimonios de *Panticosa*.<sup>2</sup> Pero en realidad, y como se puede comprobar por los datos aportados en el presente estudio, no terminan en ese año los registros escritos de *Pandicosa*, pues lo hemos vuelto a encontrar en minutas de un protocolo de 1457, pero en esta ocasión de un notario de nombre desconocido que parece haber ejercido su actividad también en la localidad de Sallent de Gállego.<sup>3</sup> Por tanto, y como se puede deducir del título de nuestro artículo, el objetivo que perseguimos ahora es dar a conocer algunos de esos nuevos testimonios del significante *Pandicosa* —anotado así en ocho ocasiones—,<sup>4</sup> con fonema dental sonoro /d/ tras el alveolar nasal /n/, solución esta, /-nd-/ , esperable en topónimos localizados en el valle de Tena en cuyo étimo esté presente el grupo /-nt-/ ,<sup>5</sup> tal y como se observa en otros nombres de lugar no solo de la propia localidad de Panticosa, sino de las otras que integran el valle.<sup>6</sup> No obstante, y sin perder de vista el objetivo al que hemos aludido arriba, nos ha parecido que también podría resultar de interés —como complemento— incluir unos breves apuntes lingüísticos

<sup>1</sup> Jesús Vázquez Obrador, «Sobre la variante *Pandicosa* 'Panticosa' y su etimología», *Alazet*, 1 (1989), pp. 197-203.

<sup>2</sup> Las menciones concretas se hallarán en Jesús Vázquez Obrador, «Documentos notariales tensinos del siglo xv redactados en aragonés (vi): años 1443 (octubre) y 1450», *Alazet*, 26 (2014), pp. 175-226.

<sup>3</sup> Según los datos que constan en el Archivo Histórico Provincial de Huesca, donde está depositado el mencionado protocolo (sign. 7805). Podría tratarse del notario Miguel Sánchez Mercader, pero no es segura tal identificación por cuanto el trazo de determinadas letras que observamos en sus escritos protocolares de años anteriores (1424-1450) no coincide exactamente con el de las grafías correspondientes presentes en el texto (y el resto del protocolo) del que estamos hablando.

<sup>4</sup> Frente a una de *Panticosa*.

<sup>5</sup> En el trabajo citado en la nota 1 proponíamos como étimo de *Panticosa* un derivado sufijado en -ŌSA del latín \*PANTĪCA 'panza, abdomen', en alusión al relieve del terreno en que se halla y circunda la villa tensina (más detalles, en el mencionado artículo).

<sup>6</sup> Así, entre otros, hallamos /-nd-/ < /-nt-/ en *Benduso* (Búbal) < VĒNTŌSU; *Cuandra* (Oz) < CŌNTRA; *Fondanal* (Escarriella, Oz de Tena), *Fondanals* (Saqués), *Fondanar* (Sallent), *Fondanetas* (Tramacastilla), *Fondaza* (Sallent), *Fuande* (Panticosa, Búbal), *Fuandes* (Búbal), derivados directos o sufijados del lat. FŌNTE; *Frondelta* (Sallent), descendiente sufijado de FRŌNTE, así como *Froncón* (Panticosa); *Monde* (Panticosa, Oz) < MONTE; *Puende* (Oz) < PŌNTE, así como su derivado despectivo-diminutivo *Pondellos* (Sallent); *Sandicosa* (Sallent) < SENTĪCOSA; etcétera.

relativos a ciertos aspectos observables en lo escrito por el notario y referidos bien a la ortografía, bien a la gramática (morfología y sintaxis), pero limitados notablemente en su extensión al haber observado que muchos de los rasgos presentes en nuestro documento son casi idénticos a los de otros coetáneos, notariales o no. En consecuencia, para no repetir lo ya suficientemente conocido y analizado en otros trabajos referidos al aragonés medieval y publicados por otros estudiosos o por nosotros mismos, hemos considerado que no era necesario realizar un análisis exhaustivo de las particularidades de la lengua reflejada en el texto, sino tan solo acercarnos a lo que podría resultar más interesante desde nuestro punto de vista. No obstante, para compensar en cierta medida la ausencia de dicho análisis presentamos un extenso repertorio del léxico registrado en el documento —sea ese o no adscribible filológicamente al aragonés—, pues así el lector puede comprobar con mayor facilidad y más rapidez si un determinado vocablo se halla o no en él.

Por lo que respecta a nuestra edición, para facilitar la comprensión hemos separado palabras que el notario escribió unidas, se ha regularizado la ortografía en lo referido a mayúsculas y minúsculas y se han incluido signos de puntuación, así como tildes, que no estaban —claro— en el manuscrito. Con puntos suspensivos entre antilambdas (<...>) indicamos que en el original hay caracteres escritos que no se pueden leer. También aparecen entre diples las letras que hemos podido reponer, guiados por el contexto.

DOCUMENTO

1457, abril, 6; prot. 7805, ff. 1r-3r

*Testamento de Sancho de Arnalde, de Panticosa*

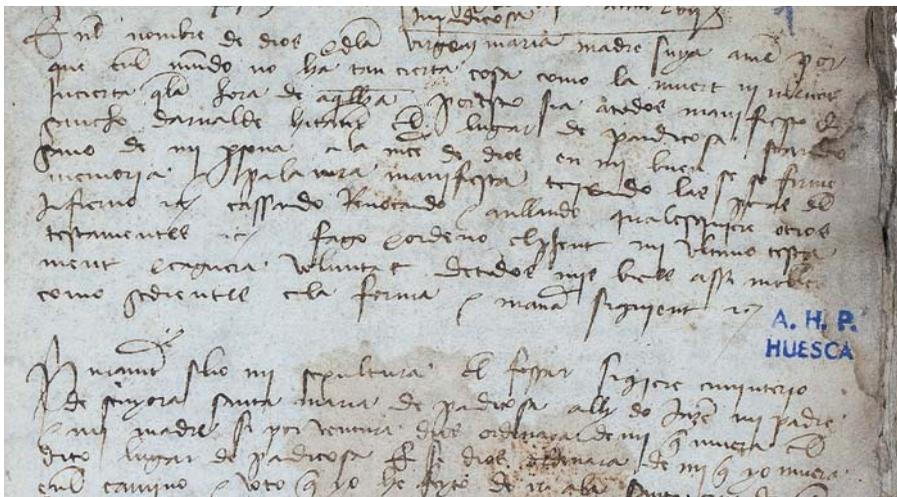
[f. 1r] /<sup>3</sup> Die sexta apr̄ilis, anno Lvij /<sup>4</sup> jn Pandicosa. /<sup>5</sup> En el nombre de Dios & de la virgen María, madre suya, amén. Por- /<sup>6</sup> que en el mundo no ha tan cierta cosa como la muert nj menos /<sup>7</sup> jncierta *que* la hora de aquella, por esto sía a todos manjfiesto *que* /<sup>8</sup> Sancho dArnalde, habitant en el lugar de Pandicosa, stando /<sup>9</sup> sano de mj persona a la mercé de Dios, en mj buen seso, firme /<sup>10</sup> memorja & palaura manjfiesta, temjendo las penas del /<sup>11</sup> jnfierno, etc., cassando, reuocando & anulando qualesquiere otros /<sup>12</sup> testamentos, etc., fago & ordeno el present mj vltimo testa- /<sup>13</sup> ment & caguera voluntat de todos mjs bienes, assí mobles /<sup>14</sup> como sedientes, en la forma & manera sigujent, etc.

5 /<sup>15</sup> Primerament, slío mj sepultura en el fosar, siqujere cimjnterjo, /<sup>16</sup> de senyora Santa María de Pandicosa, allý do jazen mj padre /<sup>17</sup> & mj madre, si por ventura Dios ordenará de mj *que* yo muera en el /<sup>18</sup> dito lugar de Pandicosa. Et si Dios ordenará de mj *que* yo muera /<sup>19</sup> en el camjno & voto *que* yo he feyto de ir [?] a la santa cruzada, *que* /<sup>20</sup> si Dios de mj ordenará en otra part *que* yo muera, sabida <...> /<sup>21</sup> nueua de mj muert, *que* dentro de xv días los spondaleros /<sup>22</sup> mjos sían tenjdos fer fazer aquellya honrra sobre la dita sepultura, /<sup>23</sup> como si en caso ffuesse present alhá; pora la qual sepultura, /<sup>24</sup> siqujere funeralha, mando *que* sían presos de mjs bienes, assí /<sup>25</sup> mobles como sedientes, dozientos & cinquanta soldos, et distrj- /<sup>26</sup> bujdos segunt por mj es ordenado de la part de yuso. /<sup>27</sup> Jtem quiero, ordeno & mando quel día *que* se fará la dita [*interlineado superior*: defunción] /<sup>28</sup> que sían clamados los clérigos de Tena, todos, et sían tenjdos aquel /<sup>29</sup> día dezir sendas mjssas & soltar sobre la dita ffuessas & dezir /<sup>30</sup> sendos responsos por las ánimas de mj padre & madre & mjá, et *que* /<sup>31</sup> les sía dado a cadaún clérigo en aquel día cada ij ss. [*interlineado superior*: de los ditos ccl ss.], et /<sup>32</sup> en el dito día ad aquellos quey serán cada dotze dineros. /<sup>33</sup> [*tachado*: de los]. /<sup>34</sup> Jtem qujero, ordeno & mando quel día de la honra, del restant de los /<sup>35</sup> ditos ccl ss. sía parada taula de pan, vino e carne o de /<sup>36</sup> aquellhas viandas *quel* dito día lo requerirá ad aquellos presen- [?] /<sup>37</sup> tes *que* de almosna querrán prender [?]

por amor de Dios o si trobarán. /<sup>38</sup> Ítem mando & ordeno que [*interlineado superior*: de los otros bienes mjos así mobles como sedientes] sía celebrada vna capellanja en la /<sup>39</sup> yglesia de Santa María [*ilegible; mancha de humedad*] por las ánimas de mj padre /<sup>40</sup> & de mj madre & mjas [*sic*] & [*ilegible*] bienes [?] [*ilegible*]. [f. 1v] /<sup>1</sup> [*tachado*: aquel clérigo o frayre honesto] la qual sía tenjdo celebrar don /<sup>2</sup> Betrán dOssalés, clérigo habitant en el dito lugar, por el celebrar de la /<sup>3</sup> qual le sían dados trezientos soldos dineros jaqueses o, si él hauja bene- /<sup>4</sup> ficio, que la fagan cantar ad aquel clérigo que les será visto. /<sup>5</sup> Ítem mando, qujero & ordeno que de los otros bienes mjos, así mobles /<sup>6</sup> como sedientes, sía ffeyta vna cruz [*interlineado superior*: con su pilar de piedra calcina] de yuso de la Padul, alhý /<sup>7</sup> do stá la de fust [*tachado*: senblant que la quj stá sobre] deuant la /<sup>8</sup> yglesia de Santa [*interlineado superior*: María] del Castielho a honor & reuerencia suya, en la /<sup>9</sup> qual sía feyto hun coch segunt el de Santa María de Pulitu- /<sup>10</sup> ara, el qual sía tancado con su clau & carralha; si alguno /<sup>11</sup> hi quería dar alguna cosa por Dios & por reuerencia de senyora /<sup>12</sup> Santa Marja, et aquellyo sía pora lumjnarja a la dita /<sup>13</sup> yglesia. /<sup>14</sup> Ítem mando, qujero & ordeno que de los otros bienes mjos, etc., sía dado /<sup>15</sup> a la yglesia de senyora Santa María hun sobre pelhiz que coste /<sup>16</sup> xxx ss., de los quales mj padre, quj Dios perdone, hauja lexa- /<sup>17</sup> do xxj ss. /<sup>18</sup> Ítem qujero & mando que sían dados a las yglesias de senyora Santa María /<sup>19</sup> & Sant Saluador cada dos brandones, cadaúno de precio de v<sup>o</sup> ss., /<sup>20</sup> que sían xx, et otro [*tachado*: dos] a la yglesia de Samper del Bico de Sus, /<sup>21</sup> de precjo de v ss., & otro a Sant Mjguel dExena, del precjo de v ss. /<sup>22</sup> Ítem qujero, ordeno & mando que de los otros bienes mjos sían presos /<sup>23</sup> xxxx ss., los quales sían distrjbuydos por lánjma de Necot /<sup>24</sup> dArnalde, njeto mjo, por el heredero mjo diuscripto, ensemble /<sup>25</sup> con los spondaleros jnfrascriptos en mjssas o aquellas obras merjtorj- /<sup>26</sup> as que a ellos serán bien vistas. /<sup>27</sup> Ítem qujero & mando que de los otros bienes mjos, etc., sían satisfeytos /<sup>28</sup> todos mjs [*tachado*: dreytos & tuerd] deudos, tuertos & jnjurjas, etc. /<sup>29</sup> Ítem lexo por part & por legítima a mj hermano Pedro /<sup>30</sup> dArnalde & a María dArnalde hermanos mjos por todo sitiado /<sup>31</sup> cada v<sup>o</sup> ss., & por todo moble otros cada v ss., & que más hauer /<sup>32</sup> nj alicancar [*sic*] no puedan en mjs bienes sino lo que yo les lexaré /<sup>33</sup> de gracia special de la part de yuso. [f. 2r] /<sup>1</sup> Ítem lexo [*tachado*: de gracia special] a María dArnalde, hermana mja, vna /<sup>2</sup> casa mja sitiada en Pandicosa, que affruenta con casa [*interlineado superior*: de la muller] de Aznar Bandrés, /<sup>3</sup> con palhar de Martín de Tartallya & con [*tachado*: casa de] vía pública, /<sup>4</sup> con cargo que sía tenjda dar al heredero mjo diuscripto xxxx ss. /<sup>5</sup> pora satisfacer las jnjurjas mjas sobreditas. /<sup>6</sup> Ítem lexo [*tachado*: de gracia special] a la dita Marja, hermana mja, hun campo /<sup>7</sup> mjo clamado de la Bassa, que affruenta con fenero de Betrán de Bal, con can- /<sup>8</sup> po de Martín Aznárez, con cargo que sía tenjda dar al dito heredero /<sup>9</sup> [*tachado*: xxx] cinquanta sueldos, etc. /<sup>10</sup> Ítem lexo de gracia special a la dita hermana mja hun campo mjo sitiado /<sup>11</sup> en el término dExena, que affruenta campo de Sancho Osalés, con campo de /<sup>12</sup> Martín Arrueuo &

con vía pública, pora fazer de aquel a sus *propias* volun- /<sup>13</sup> tades. /<sup>14</sup> *Ítem*  
 lexo de *gracia special* a la dita mj hermana [*interlineado superior*: hun campo]  
 75 sitiado en la Baze de lo Monde, /<sup>15</sup> *que affruenta* con campo de Aznar Domjngo  
 Gujlllem menor, pora fazer a *sus proprias* /<sup>16</sup> voluntades. /<sup>17</sup> *Ítem* lexo de *gracia*  
*special* a Necot, filho de Enyego Bandrés & de la dita mj her- /<sup>18</sup> mana, hun  
 campo mjo sitiado en Saras, *término* de Pandicosa, *que affruenta* con /<sup>19</sup> campo  
 80 dArremón dOrduenya & con campo de Pes de la Río, etc. /<sup>20</sup> *Ítem* lexo de  
*gracia special* a Aznarot, filho del dito Enyego & de mj hermana, /<sup>21</sup> hun  
 campo mjo sitiado en los Stás, *que affruenta* con las lannas de los Statz & con  
 /<sup>22</sup> la Costera de part de yuso, etc. /<sup>23</sup> *Ítem* lexo de *gracia special* a Martina,  
 fillya de los ditos [*tachado*: he] Enyego & mj her- /<sup>24</sup> mana, hun campo sitiado  
 85 so ra penya lo Petruso, *que affruenta* con campo /<sup>25</sup> de Beltrán de la Cort,  
 etc. /<sup>26</sup> *Ítem* lexo de *gracia special* a Sancheta dArnalde, nieta mja, para ayuda  
 /<sup>27</sup> de su matrjmonjo, [*tachado*: h, dos] [*interlineado superior*: tres] campos  
 mjos: la vno sitiado a la Maca- /<sup>28</sup> naruala, *que affruenta* con campo de Aznar  
 Domjngo [*tachado*: G<sup>m</sup>] mayor, & con campo /<sup>29</sup> de Pero lAbadía, etc.; lotro  
 sitiado en Exena a ra Ripa des Patriez, *que* /<sup>30</sup> *affruenta* con vía pública & con  
 90 campo de Petro Masoner. *Ítem* otro campo /<sup>31</sup> a la fuent dExena, *que affruenta*  
 con campo de Pe de Blanca & con vía /<sup>32</sup> pública. /<sup>33</sup> *Ítem* lexo de *gracia*  
*special* a Franguca, fillya de Pedro Masoner, pora /<sup>34</sup> amor de Dios para  
 ayuda de su matrjmonjo, hun campo mjo sitiado /<sup>35</sup> en el dito *término*  
 95 clamado el Costalaco de Santa Cruz, *que affruenta* con la /<sup>36</sup> penya, para fazer  
 a sus voluntades. [f. 2v] /<sup>1</sup> *Ítem* lexo de *gracia special* a Ramón de Orduenya,  
 cosino mjo, hun /<sup>2</sup> campo mjo sitiado en el dito *término* [*tachado*: sitiado] a la  
 Hera de los Borgos, *que* /<sup>3</sup> *affruenta* con campo de Aznar Bandrés & con  
 campo de Petro Masoner, /<sup>4</sup> etc. /<sup>5</sup> *Ítem* más lexo al dito Ramón otro campo  
 100 a lo Fauo, *que affruenta* con campo /<sup>6</sup> de Beltrán de la Cort, etc. /<sup>7</sup> *Ítem* lexo  
 al dito Ramón hun *casalón* mjo a lo Exucato, *que affruenta* con /<sup>8</sup> *casalón* de  
 Sancho Lanuça, con *casalón* dAgut & con vía pública, /<sup>9</sup> con cargo *que* sía  
 tenjdo dar al dito mj heredero para satisfacer /<sup>10</sup> mjs jniurjas xx ss. /<sup>11</sup> *Ítem* lexo  
 [*tachado*: de *gracia special*] al dito Ramón dos campos clamados de la Tarna,  
 /<sup>12</sup> *que affruentan* con el [*tachado*: campo] río e con la vía pública *que* passa por  
 105 el [*tachado*: suuelo] /<sup>13</sup> suelo, con cargo de xxx ss., etc., *que* sía tenjdo dar al  
 heredero. /<sup>14</sup> *Ítem* lexo de *gracia special* al dito Ramón dos campos *sitiados*  
 delant /<sup>15</sup> Santa Ágatha, *que affruentan* con la Costera, etc. /<sup>16</sup> *Ítem* lexo de  
 todos los otros bienes mjos, assí mobles /<sup>17</sup> como sedie<n>tes, nombres [?],  
 dreytos & acciones [?] a mj per<te>nescientes /<sup>18</sup> en qualqujere manera, etc.,  
 110 de los quales en el present mj /<sup>19</sup> último testament no fago *special* mención,  
 lexo los todos /<sup>20</sup> de *gracia special* a Ramón dArnalde, njeto mjo, filho de  
 /<sup>21</sup> mj hermano Pedro dArnalde, al qual heredero mjo /<sup>22</sup> vnjuersal ende  
 constituezco por fazer de *aquelhos* a sus /<sup>23</sup> *propias* voluntades como de cosa  
 115 suya *propria*, en tal manera /<sup>24</sup> e condición *que* sía tenjdo satisfacer & soltar  
 todos los car- /<sup>25</sup> gos & jnurjas mjas sobreditas et lexas; et si fer /<sup>26</sup> no lo

querrá, que los spondaleros mjos sían tenjdos vender /<sup>27</sup> [tachado: dar] aquellos por voz de corredor al más dant, & compljr /<sup>28</sup> todo lo por mj ordenado de la part desuso. Empero, si Dios /<sup>29</sup> ordenará del dito mj heredero sines fillyos legítimos, qujero que todos los bienes /<sup>30</sup> <de la> dita here<n>cia [?] tornen a mj hermana Marja dArnalde o a sus herederos. /<sup>31</sup> [tachado: Ítem 120 quiero que, si por ventura la dita mj hermana (*interlineado superior*: no quer<r>á) et]. /<sup>32</sup> E si la dita mj hermana moría sines filhos legítimos, que aquellyos sían vendidos /<sup>33</sup> [tachado: el dito Ramón no quer<r>á pagar los ditos] /<sup>34</sup> por los spondaleros & distrjbujdos segunt a ellos será visto. /<sup>35</sup> Ítem lexo [tachado: de gra] a la dita mj hermana todas las osti- /<sup>36</sup> llyas que son en 125 su casa & ropa con que sía tenjda pagar /<sup>37</sup> x ss., e de aquellos fer cantar mjssas en remjssión /<sup>38</sup> de los pedados [sic] de mjs padre & madre & mjos, etc. [f. 3r] /<sup>1</sup> Ítem qujero, ordeno & mando que, si por ventura la dita mj /<sup>2</sup> hermano [sic] no querja pagar los ditos cient sueldos /<sup>3</sup> que le lexo sobre las ditas heredades & ostilhas, que aquellas /<sup>4</sup> sían vendidas por los spondaleros & de aquello 130 conplido /<sup>5</sup> lo sobredito por mj ordenado & assí mesmo del dito /<sup>6</sup> Ramón los ditos l ss. /<sup>7</sup> Ítem lexo exsecutores & spondaleros del present mj vltimo /<sup>8</sup> testament a Ramón dOrduenya [*interlineado superior*: menor de días], & Stheuan de Lanuca, /<sup>9</sup> [*interlineado superior*: habitantes en Pandicosa]. A Dios & a los quales, etc. /<sup>10</sup> E les do poder de exsegujr & vender, etc. Fiat large. /<sup>11</sup> Aqueste 135 es mj vltimo testament, etc. [*espacio en blanco de unas seis líneas*] /<sup>12</sup> Testimonios, don Gujlhén de Tallo, clérigo, & Gujlyén de Fraga, peyrero, /<sup>13</sup> habitantes de present en Pandicosa. [*espacio en blanco de unas siete líneas*] /<sup>14</sup> [tachado: Testimonios, don Beltrán dOsalés, clérigo de Panticosa, & Beltrán] /<sup>15</sup> [tachado: de Lanuçá, sudero, habitant en Salhent]. 140



Líneas 4-19 del documento. (Archivo Histórico Provincial de Huesca)

## ASPECTOS DE ORTOGRAFÍA Y FONÉTICA

1. Por lo que respecta a los fonemas vocálicos, y fijándonos únicamente en las representaciones de /i/ y de /u/, vemos que para el primero alternan las grafías *i* (*ánimas, assí, beneficio, bienes*, etcétera), *j* (*ánjma, camjno, capellhanja, nj*, etcétera) o *y*, más escasa esta (*allj, distrjbuydos, dreytos, yglesia*, etcétera); en cuanto a /u/, se halla de forma mayoritaria *u* (*affruenta, alguna, alguno*, etcétera), si bien en ciertas palabras —pocas— hay *v* (*óltimo, vna, vnjuersal*).

2. En lo atingente a algunos de los fonemas consonánticos, observamos lo siguiente:

2.1. Para el bilabial oclusivo sonoro /b/ en posición intervocálica (articulado, empero, como fricativo [β]) se emplean los grafemas *b* (*distrjbuydos, habitant, sabida, trobarán*, etcétera) y *u* (*deuant, Fauo, hauer, nueua, vnjuersal*, etcétera).

2.2. Con respecto al dentoalveolar africado sordo /ts/, y en referencia a su posición intervocálica, encontramos *c* ante /i/ (*gracia, precio*, etcétera), *z* ante /a/, /e/, /i/ (*cruzada, dezir, dozientos, fazer*, etcétera), y también *tz* ante /e/ (*dotze*). Por otra parte, en *alicancar* (sic) (probable lapsus por *alcancar*), *coch* y *carralha*, así como en los topónimos *Costalaco* y *Macanaruala*, se observa el uso de *c* sin la cedilla —en el primero en la *c* de la última sílaba; en el segundo y tercero, en la *c*- inicial; en los topónimos, en la interna— a pesar de que le siguen las vocales /a/ u /o/.<sup>7</sup>

2.3. En cuanto al alveolar fricativo sordo /s/ y en situación intervocálica, aparece encarnado por doble *ss* (*Bassa, cassando, fuessa, fuesse, passa*, etcétera) o por *s* sola (*casa, casalón, caso, desuso, fosar, present*, etcétera). No creemos que la distinción ortográfica llevase aparejada una oposición fonológica entre sordo y sonoro, pues en el siglo xv ya solo tendría vigencia en el altoaragonés de la zona el primero.

2.4. El prepalatal fricativo sordo /ʃ/ se representa por *x* (*Exena, Exucato, lexa-ré, lexas, lexo*), como es lo habitual no solo en textos coetáneos, sino en otros de los siglos XIII y XIV redactados en nuestro romance. Queda la duda, no obstante, de si en *exsecutores* y *exseguir* el grupo *-xs-* está encarnando el citado fonema o más bien se intenta representar la pronunciación que poseía *x* en latín, es decir, /ks/, por lo menos en el caso de *exsecutores*, evidente cultismo.

2.5. Para el palatal africado sordo /tʃ/ hallamos *g* ante /e/, /i/ (*legítima, legítimos, virgen*), *j* ante /a/, /u/ (*jaqueses, jazen, jnjurjas*) y, en un único caso, *i* ante /u/: *jniurjas*.

2.6. El palatal lateral sonoro /ʎ/ se representa por varios grafemas: *ll* (*allj, aquella, ellos*, etcétera), *lh* (*aquelhas, aquelho, carralha*, etcétera), *lly* (*aquellya*, etcétera) y *llh* (*capellhanja*).

<sup>7</sup> Peculiaridad esta que no es inusual en otros escritos contemporáneos del nuestro, notariales o no.

2.7. En lo referente al velar oclusivo sordo /k/, hay *c* ante /a/, /o/, /u/, /l/ o /r/ (*cada, como, clau, cruz, exsecutores*, etcétera), si bien aparece *qu* delante de /e/, /i/ (*aquel, aquelho, que, quj*, etcétera); en algún vocablo, además, encontramos *q* seguida de *u + a*, con la particularidad de que la vocal *u* en dicho contexto posee valor fónico de /u/, de manera que el segmento equivale a /kua/ (*cinquanta, qual, quales, qualesquiere*, etcétera). En posición final se atestigua en una ocasión *ch*: *coch* (cuya *c-* inicial debería haberse escrito con cedilla).

2.8. Por lo que respecta a las grafías *z* y *tz* presentes en los topónimos *Baze, Patriez* y *Statz*,<sup>8</sup> no representarán en ellos el dentoalveolar africado sordo /ts/ mencionado arriba (cf. el apartado 2.2), sino que —creemos— encarnarán el viejo fonema apicopalatal (retroflejo) africado, muy probablemente ya ensordecido, /tʃ/ (procedente del geminado etimológico /-ll-/ , que daría inicialmente un resultado sonoro), propio del altoaragonés hablado no solo en el valle de Tena, sino también en otras zonas aledañas,<sup>9</sup> en esa misma época.

2.9. Interesante también, sin duda, es la grafía duplicada *-nn-* del apelativo *lan-nas*. Pensamos que dicho dígrafo equivaldrá a un antiguo fonema también apicopalatal o retroflejo, pero en este caso nasal y sonoro, /ɲ/, aunque tampoco se puede descartar que fuese un geminado alveolar nasal /nn/. Resulta difícil asegurar cuál de los dos fonemas sería el pronunciado popularmente en la época de redacción del documento, pero nos inclinamos más hacia el primero, teniendo en cuenta que también por entonces existía en el valle otro resultado apicopalatal o retroflejo: el africado sordo /tʃ/, mencionado en el apartado anterior.

2.10. Otras particularidades ortográficas son las siguientes: para el alveolar lateral sonoro /l/, en lugar de *l* encontramos la doble *ll* en *anullando*; aparece la *h* no etimológica en alguna ocasión (*hun*),<sup>10</sup> así como la denominada *s- líquida* (a principio de palabra y ante consonante), cuyo empleo no siempre responde a cuestiones de etimología (*slío, stá, stando*).

## ASPECTOS DE MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

Mencionaremos únicamente algunos, sobre todo aquellos que responden a lo que se puede considerar propio del altoaragonés (no solo tensino), pero que, desafortunadamente, no abundan mucho en nuestro documento.

3. El artículo determinado. Por lo que respecta al significante del masculino singular, a pesar de que la forma preponderante es *el*, encontramos la más genuina *lo*,

<sup>8</sup> Este último, con variante *Stás*.

<sup>9</sup> Por ejemplo, en Sobremonte, valle de Acumuer, parte norte de Tierra de Biescas, localidades del norte y el occidente de Sobrepuerto, etcétera. Acerca del étimo y otros detalles documentales de *Baze* puede verse Vázquez (1994: 222, y 1988: 213, s. v. *Bache*); para *Patriez*, *idem* (1994b: 226, y 1998: 243, s. v. *Patriás*); para *Statz*, *idem* (1994b: 232-233, y 1998: 255, s. v. *Sestás*).

<sup>10</sup> También, claro, en voces que podemos considerar préstamos procedentes del castellano, como por ejemplo *hauja*, *hermana* o *hermano(s)*.

pero en sintagmas toponímicos («Baze lo Monde», «penya lo Petruso», «lo Fauo», «lo Exucato»). Al ir seguido del numeral *vno*, *lo* adopta la variante *la* («la vno»), cuya /a/ se deberá a una disimilación de la /o/ con respecto a la vocal también posterior /u/, por la que comienza la palabra *vno*. Por otra parte, se apocopa en *l* (y se aglutina) en el sintagma *lotro* ‘el otro’, correlativo, precisamente, del citado *la vno*: «*la vno* sitiado a la Macanaruala [...]; *lotro* sitiado en Exena a ra Ripa des Patriez» (87-89).<sup>11</sup> Asimismo, en el fragmento textual que acabamos de citar se hallan a su vez otras dos formas de artículo: por un lado, el masculino plural *es* ‘los’ («Ripa des Patriez»), y, por otro, el alomorfo intervocálico *ra* ‘la’, que se atestigua no solo en «a *ra* Ripa des Patriez», sino también en «so *ra* Penya lo Petruso» (84). Las dos últimas formas, como *lo*, aparecen en contextos toponímicos.

4. El indefinido distributivo *cada*. Puede ir o no con el artículo indeterminado pospuesto. En este último caso, en nuestro documento puede funcionar como determinante («*cadaún* clérigo») o como pronombre («*cadaúno* de precio de vº ss.»). Cuando se registra sin el artículo pospuesto posee el valor de ‘a cada uno’ y va seguido de un numeral: «que les sía dado a *cadaún* clérigo en aquel día *cada* ij ss. de los ditos ccl ss., et en el dito día ad aquellos quey serán *cada* dotze dineros» (24-26); «mando que sían dados a las yglesias de senyora Santa María & Sant Saluador *cada* dos brandones, *cadaúno* de precio de vº ss.» (48-50); «lexo por part & por legítima a mj hermano Pedro dArnalde & a María dArnalde, hermanos mjos, por todo sitiado *cada* vº ss., & por todo moble, otros *cada* v ss.» (58-60).

5. Relativos. Además de las formas invariables en género y número *quj* (con antecedente de persona masculino) y *que*, encontramos otras precedidas del artículo determinado: *el qual*, *la qual*, *los quales*, *lo que*. Interesante, sin duda, es la construcción en que *la qual* funciona como determinativo o determinante acompañando a un sustantivo: «los spondaleros mjos sían tenjdos fer fazer aquellya honra sobre la dita sepultura [...]; pora *la qual sepultura* [...] mando que sían presos de mjs bienes [...] dozientos & cinquanta soldos» (15-19).

En cuanto a las proposiciones subordinadas introducidas por un relativo, vemos que en algunas de ellas, cuando se trata de indicar un significado contingente en un tiempo que está por venir es frecuente el uso del futuro imperfecto de indicativo:<sup>12</sup> «ordeno & mando quel día que *se fará* la dita defunsión que sían clamados los clérigos

<sup>11</sup> Los números que se incluyen entre paréntesis después de los fragmentos textuales reproducidos remiten a la línea o las líneas colocadas en los márgenes del documento editado. Téngase en cuenta, por otra parte, que en las citas hemos prescindido de las particiones de palabras efectuadas en el manuscrito, por ejemplo al cambiar de renglón; tampoco se señalan las tachadas ni se indican las líneas o los folios concretos del original en que se halla lo reproducido. De esta manera —creemos— se facilita al lector la comprensión bien de palabras concretas, bien de los fragmentos en conjunto.

<sup>12</sup> Sobre esta construcción en aragonés medieval pueden verse, entre otros, Porcar (1986) y Nagore (2003: 499-502). En ambos trabajos se citan bastantes ejemplos extraídos de diferentes textos aragoneses de los siglos XIII-XV, y no solo referidos a las proposiciones subordinadas de relativo, sino también a las circunstanciales temporales y condicionales. Asimismo se hallarán en aquellos referencias a otros estudios en los que se analiza el uso del futuro de indicativo en las cláusulas indicadas.

de Tena» (20-22); «et que les sía dado a cadaún clérigo en aquel día cada ij ss. de los ditos ccl ss., et en el dito día ad aquellos quey *serán*, cada dotze dineros» (24-26); «mando quel día de la honra [...] sía parada taula de pan, vino e carne o de aquellas viandas quel dito día lo *requerirá* ad aquellos presentes que de almosna *querrán* prender por amor de Dios o si *trobarán*» (26-30); «que la fagan cantar ad aquel clérigo que les *será* visto» (37), etcétera. Como se observa, la proposición de relativo es especificativa.

6. El verbo *hauer*. Se halla a veces en alguna de sus formas (infinitivo e imperfecto de indicativo), con el sentido de ‘tener, poseer’, conservado aún en determinadas variedades habladas del altoaragonés («le sían dados trezientos soldos dineros jaqueses o, si él *hauja* beneficio, que la fagan cantar ad aquel clérigo que les *será* visto» (36-37); «& que más *hauer* nj alicancar [*sic*] no puedan en mjs bienes» (60-61). Se atestigua a su vez para formar los tiempos compuestos, en concreto, en nuestro texto, de los verbos transitivos *fer* y *lexar*: *he feyto* y *hauja lexado* (pretérito perfecto compuesto y pretérito pluscuamperfecto, respectivamente).

7. El verbo *ser*. Además de emplearse como copulativo con su correspondiente atributo (valor más habitual), en determinados contextos se encuentra, bajo alguna de sus formas, con el sentido locativo de ‘estar’: «sían tenjdos fer fazer aquellya honrra sobre la dita sepultura, como si en caso *ffuesse* present alhá» (15-17); «et que les sía dado a cadaún clérigo en aquel día cada ij ss. [...], et en el dito día ad aquellos quey *serán*, cada dotze dineros» (24-26); «lexo a la dita mj hermana todas las ostillyas que *son* en su casa» (125-126).

Se utiliza también como auxiliar para formar la voz pasiva, tenga esta el complemento agente expreso u omitido. Así, entre otros fragmentos, podemos citar estos: «mando que *sían presos* de mjs bienes [...] dozientos & cinquanta soldos, et *distribujdos* segunt por mj *es ordenado* de la part de yuso» (18-20); «*sía ffeyta* vna cruz con su pilar de piedra calcina de yuso de la Padul [...], en la qual *sía feyto* hun coch segunt el de Santa María de Pulituara, el qual *sía tancado* con su clau & carralha» (42-43), etcétera.

8. El adverbio pronominal *hi ~ i ~ y*. Se registra antepuesto al verbo, como suele ser lo habitual —aunque no de forma exclusiva— en los textos medievales aragoneses. Posee el valor de ‘ahí, allí, en ese sitio’, por lo que su función equivaldrá a complemento circunstancial: «que les sía dado a cadaún clérigo en aquel día cada ij ss. de los ditos ccl ss., et en el dito día ad aquellos quey *serán* cada dotze dineros» (24-26); «en la qual *sía feyto* hun coch segunt el de Santa María de Pulituara, el qual *sía tancado* con su clau & carralha; si alguno *hi* quería dar alguna cosa por Dios & por reuerencia de senyora Santa Marja, et aquellyo *sía* pora lumjnarja a la dita yglesia» (42-45). Por otra parte, es muy probable que la forma *si* que aparece en el fragmento «del restant de los ditos ccl ss. sía parada taula de pan, vino e carne o de aquellas viandas quel dito día lo *requerirá* ad aquellos presentes que de almosna *querrán* prender por amor de Dios o si *trobarán*» (27-30) pueda interpretarse como aglutinación de *se*, incremento átono que acompaña a la tercera persona del singular y del plural de los verbos usados como pronominales, más la susodicha partícula pronominalo-adverbial de la que hablamos: *se i > s(e)i > si*.

9. El adverbio pronominal *ende*. Aparece registrado una vez: «lexo los todos de gracia special a Ramón dArnalde, njetto mjo, filho de mj hermano Pedro dArnalde, al qual heredero mjo vnjuersal *ende* constituezco» (111-113). En cuanto a su sentido, equivaldrá a ‘de ellos’, en referencia al sintagma «bienes mjos» (108) mencionado con anterioridad y que reproduce el pronombre *los* dentro del fragmento citado. De todos modos, y como ya hemos manifestado en alguna otra ocasión, dudamos de que en el tensino del siglo xv realmente se pronunciase así, con mantenimiento del grupo /-nd-/ de su étimo (lat. *INDE*), pues ello iría en contra de la evolución fonética propia de dicho grupo en altoaragonés, cuyo resultado originario fue la reducción a /n/. Sospechamos, pues, que lo popular en ese tiempo ya sería *en* o *ne* (formas registradas en otros documentos tensinos de dicha época), a pesar de que no es lo atestiguado aquí.

10. Propositiones condicionales con futuro imperfecto de indicativo en la prótasis. En nuestro documento encontramos en alguna ocasión esta particularidad. Así, tenemos «slío mj sepultura en el fosar, siqujere cimjnterjo, de senyora Santa María de Pandicosa, allý do jazen mj padre & mj madre, si por ventura Dios *ordenará* de mý que yo muera en el dito lugar de Pandicosa» (10-12); «si Dios de mý *ordenará* en otra part que yo muera [...], que dentro de xv días los spondaleros mjos sían tenjdos fer fazer aquellya honrra sobre la dita sepultura» (14-17); «et si fer no lo *querrá*, que los spondaleros mjos sían tenjdos vender aquellos» (115-117); «si Dios *ordenará* del dito mj heredero sinos filyos legítimos, qujero que todos los bienes <de la> dita here<n>cia tornen a mj hermana Marja dArnalde» (118-120).

No obstante, hay otros casos en los que no se atestigua ese tiempo verbal, sino otro distinto. Evidentemente, el empleo de uno u otro parece responder al matiz significativo que se quiera transmitir en la proposición: «si él *hauja* beneficio, que la fagan cantar ad aquel clérigo que les será visto» (36-37); «si alguno hi *quería* dar alguna cosa por Dios & por reuerencia de senyora Santa Marja, et aquellyo sía pora lumjnarja a la dita yglesia» (42-45); «mando que si por ventura la dita mj hermano [*sic*] no *querja* pagar los ditos cient sueldos [...], que aquellas sían vendidas por los spondaleros» (128-130), etcétera.

11. Léxico. Como señalábamos en la introducción, reunimos en este apartado los vocablos registrados en el documento, tanto los que se pueden considerar propiamente aragoneses —es decir, los que responden a las evoluciones de fonética histórica propias de nuestra lengua— como los que no.<sup>13</sup> En cada una de las entradas

<sup>13</sup> O sea, junto a voces como *carralha*, *dito*, *feyto*, *fillo*, *muller*, etcétera, se incluyen también *es*, *hauja*, *hermano*, *hermana*, etcétera, a pesar de que no son propias del altoaragonés central ni del occidental. Así, en lugar de *es* y *hauja* deberíamos haber encontrado *yes* y *eba* respectivamente; en cuanto a las otras dos, lo esperado habría sido *germano* y *germana*, con g- inicial, que representaría en esas fechas el fonema palatal africado sordo /tʃ/, pues la g- inicial del étimo (ante /e/, /i/) no se pierde en aragonés, sino que su solución final es el mencionado fonema, como muestran los términos contemporáneos *chirmano* ~ *chermano* y *chirmana* ~ *chermana*.

hemos respetado las formas y las flexiones de las voces, de manera que, por ejemplo, si un sustantivo, un pronombre o un adjetivo se atestigua en femenino plural, ese será su lema. Y hemos procedido de igual modo con respecto a los verbos, por lo que se entrarán bajo la forma de la conjugación con la que aparezcan en el texto. En los casos en los que el significante de un término coincide totalmente con el del castellano moderno,<sup>14</sup> y también su significado, este último no se indica explícitamente. Advertimos, por último, que únicamente se citan algunas de las ocasiones en que se registra el término en nuestro documento.

Las abreviaturas empleadas en cada uno de los artículos son las siguientes: adj. = adjetivo; adv. = adverbio; art. = artículo; conj. = conjunción; det. = determinante; f. = femenino; fut. = futuro; loc. = locución; m. = masculino; part. = participio; pl. = plural; prep. = preposición; pres. = presente; pret. = pretérito; pron. = pronombre; s. = sustantivo; sing. = singular; v. = verbo.

**a** prep., 4 // 'para', 42 // 'en', 89, 96, 99, 100 (cf. *ad*)

**acciones** s. f. 'derechos que se tienen para acudir ante un juez para recabar defensa', 109

**ad** prep. usada ante palabra que comienza por vocal *a 'a'*, 25, 29, 37 (cf. *a*)

**affruenta** v., pres. de indicativo 'limita, confronta', 63

**al** contracción de la prep. *a* más el artículo *el*, 66

**alguna** adj. indefinido, 44

**alguno** pron. indefinido, 43

**alhá** adv. de lugar 'allá', 17

**alhý** adv. de lugar 'allí', 40 (cf. *allý*)

**alicancar** (sic) v., infinitivo 'alcanzar', 60 (probable lapsus del escribano en lugar de *alcancar*)

**allý** adv. de lugar 'allí', 11 (cf. *alhý*)

**almosna** s. f. 'limosna', 29

**amén** interj., 2

**amor** s. m. (?), 30, 92

**ánimas** s. f. 'almas', 23 (cf. el siguiente)

<sup>14</sup> No obstante, hemos de advertir que sí pueden existir diferencias de articulación del sonido representado en un significante idéntico (castellano y aragonés) por una misma grafía. Es decir, por ejemplo, aunque los significantes *legítima*, *legítimos* o *virgen* de nuestro documento coincidan con los del castellano actual, la letra -g- atestiguada en ellos no encarnaría en 1457 un fonema velar fricativo sordo /x/ (tampoco en el castellano de esa fecha), sino que en el altoaragonés en general se articularía como fonema palatal africado sordo /ʃ/.

- ánjma** s. f. ‘alma’, 53 (cf. el anterior)
- anullando** v., gerundio ‘anulando’, 7
- aquel** adj. demostrativo 22, 37 // pron. 73
- aquelhas** adj. demostrativo ‘aquellas’, 28 (cf. *aquellas*)
- aquelho** pron. demostrativo, género neutro, 45 (cf. *aquelho*)
- aquelhos** adj. demostrativo, 29 // pron., 113 (cf. *aquellos*)
- aquella** pron. demostrativo, 3 (cf. *aquellya*)
- aquellas** adj. demostrativo, 55 (cf. *aquelhas*)
- aquelho** pron. demostrativo, género neutro, 130 (cf. *aquelho*)
- aquellos** pron. demostrativo, 117 (cf. *aquelhos*)
- aquellya** adj. demostrativo ‘aquella’, 16 (cf. *aquella*)
- aqueste** pron. demostrativo ‘este’, 135
- assí** conj. en correlación con *como* con valor copulativo ‘tanto’, ‘de igual manera’ 9
- assí mesmo** adv. ‘asimismo’, 131
- ayuda** s. f., 85
- beneficio** s. m. ‘conjunto de derechos y emolumentos que obtiene un eclesiástico de un oficio, fundación o capellanía’, 36
- bienes** s. m. pl. ‘patrimonio, hacienda, caudal’, 9
- brandones** s. m. ‘hachones, velas gruesas y largas de cera con una mecha’, 49
- buen** adj., 5
- cada** adj. indefinido distributivo ‘a cada uno’, 25, 26; ‘a cada una’, 49
- cadaún** adj. indefinido distributivo ‘cada uno’, 24
- cadaúno** pron. indefinido distributivo ‘cada uno’, 50
- caguera** adj. ‘última’, 8 (*c = ç / ts /*)
- calcina** s. f. ‘material usado en la construcción, que resulta de la mezcla de agua, cal, arena y piedras’, 39
- camjno** s. m. ‘camino’, 13
- campo** s. m., 68 (cf. el siguiente)
- canpo** s. m., 69 (cf. el anterior)
- cantar** v., infinitivo, 37, 126
- capellhanja** s. f. ‘capellanía, fundación en la que ciertos bienes quedan sujetos al cumplimiento de misas u otras obras pías’, 32
- cargo** s. m. ‘obligación, carga’, 65

- cargos** s. m. ‘faltas de comportamiento’, 115
- carne** s. f., 28
- carralha** s. f. ‘cerraja’, 43 (*c = ç / ts/*)
- casa** s. f., 63
- casalón** s. m. ‘solar apto para la edificación’; ‘edificio rural pequeño, destinado o no a vivienda’, 100, 101
- cassando** v., gerundio ‘derogando’, 7
- celebrada** part./adj., 31
- celebrar** v., infinitivo, 34
- cient** adj. numeral ‘cien’, 129
- cierta** adj. ‘segura, indubitable’, 3
- cimjnterio** s. m. ‘cementerio’, 10
- cinquanta** adj. numeral ‘cincuenta’, 20
- clamado(s)** adj. ‘llamado(s), denominado(s)’, 68, 94, 103 // ‘convocados’, 21, 103
- clau** s. f. ‘llave’, 43
- clérigo(s)** s. m., 22, 35
- coch** s. m. ‘cepo para limosnas’, 42 (este vocablo parece corresponderse con el moderno *zoque*, habitual en Tierra de Biescas, y que ya fue registrado en dicha zona por Borao, s. v., con ese significado) (*c* inicial = *ç / ts/*)
- como** adv. de modo, 113
- como** conj. con valor copulativo, en correlación con la precedente *assí*, 9
- como** conj. introductora del segundo término de la comparación, 3
- como si** loc. conjuntiva modal, 17
- complir** v., infinitivo ‘cumplir’, 117
- con** prep., 39
- condición** s. f., 114
- conplido** adj. ‘cumplido’, 131
- constituezco** v., pres. de indicativo ‘constituyo, establezco’, 113
- corredor** s. m. ‘pregonero’; ‘persona que puede anunciar compras o ventas de bienes y poner en relación a las partes interesadas en ellas’, 117
- cosa** s. f., 3, 44
- cosino** s. m. ‘primo’, 96
- coste** v., pres. de subjuntivo ‘cueste’, 47

- cruz** s. f., 39
- crusada** s. f. ‘expedición militar de los cristianos para recuperar los Santos Lugares’, 14
- dado(s)** part./adj., 24, 36
- dant** participio de presente del verbo *dar*, con valor de adj. sustantivado ‘[persona] que da un dinero, que paga’, 117
- dar** v., infinitivo, 44, 66
- de** prep., 1
- de yuso** loc. adv. ‘de abajo’, 20
- defunción** s. f. ‘honras fúnebres’, 21
- del** contracción de la prep. *de* seguida del art. determinado *el*, 6
- delant** adv. de lugar ‘delante’, 107
- dentro de** loc. prepositiva, usada para indicar un periodo de tiempo, 15
- desuso** loc. adverbial ‘de arriba’, 118
- deuant** adv. de lugar ‘delante’, 40
- deudos** s. m. ‘deudas’, 57
- dezir** v., infinitivo ‘decir’, 22
- día(s)** s. f., 15, 20
- díneros** s. m. pl. ‘dinero, tipo de moneda con valor variable según épocas’, 26, 36
- distri**bu**idos** part./adj. ‘distribuidos’, 19, 124 (cf. el siguiente)
- distri**bu**ydos** part./adj. ‘distribuidos’, 53 (cf. el anterior)
- dito(s), -a(s)** adj. ‘dicho(s), -a(s)’, 12, 16, 25, 27, 129
- diuscripto** adj. ‘escrito abajo’, 54, 66
- do** adv. de lugar ‘donde’, 11, 40
- don** s. m. ‘don, tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila’, 35
- dos** adj. numeral, 49
- dotze** adj. numeral ‘doce’, 26
- dozientos** adj. numeral ‘doscientos’, 19
- dreytos** s. m. ‘derechos’, 109
- e** conj. copulativa ‘y’, 28 (y *passim*)
- el** art. determinado m. sing., 1
- él** pron. personal tónico de tercera persona m. sing., 36
- el qual** pron. relativo ‘el cual’, 43

- elhos** pron. personal tónico de tercera persona m. pl., 124 (*cf.* el siguiente)
- ellos** pron. personal tónico de tercera persona m. pl., 56 (*cf.* el anterior)
- empero** conj. adversativa, 118
- en** prep., 1
- en caso** loc. preposicional ‘en ese caso’, 17
- ende** adv. pronominal ‘de ellos’, 112
- ensemble** adv. ‘conjuntamente’, 54
- es** art. determinado m. pl. ‘los’, 89 (se atestigua en el registro toponímico *Ripa des Patriez*, en aglutinación con la preposición *de*)
- es** v., pres. de indicativo, 20, 136
- esto** pron. demostrativo, género neutro, 4
- et** conj. copulativa latina ‘y’, 19
- exsecutores** s. m. ‘personas encargadas de realizar o ejecutar un encargo’, 132
- exsegujr** v., infinitivo ‘ejecutar, reclamar una deuda por procedimiento ejecutivo’, 135
- fagan** v., pres. de subjuntivo ‘hagan’, 37
- fago** v. pres. de indicativo ‘hago’, 7, 110
- fará** v., fut. imperfecto de indicativo ‘hará’, 21
- fazer** v., infinitivo ‘hacer’, 16, 73, 94, 113 (*cf. fer*)
- fenero** s. m. ‘campo de hierba’, 68
- fer** v., infinitivo ‘hacer’, 16, 115, 126 (*cf. fazer*)
- feyto** part./adj. ‘hecho’, 42
- ffeyta** part./adj. ‘hecha’, 38
- ffuessa** s. f. ‘fosa, sepulcro’, 23
- filho(s)** s. m. ‘hijo(s)’, 77, 111, 122 (*cf. fillyos*)
- fillya** s. f. ‘hija’, 83
- fillyos** s. m. ‘hijos’, 119 (*cf. filho*)
- firme** adj., 6
- forma** s. f., 9
- fosar** s. m. ‘cementerio’, 10
- fuent** s. f. ‘fuente’, 90
- fuesse** v., pret. imperfecto de subjuntivo ‘estuviese’ (locativo), 17
- funeralha** s. f. ‘funeral’, 18

- fust** s. m. ‘madera’, 40
- gracia** s. f., 61
- ha** v., pres. de indicativo, uso impersonal ‘hay’, 2
- habitant** s. m. ‘habitante’, 4
- hauer** v., infinitivo ‘tener’, 60
- hauja** v., pret. imperfecto de indicativo ‘tenía’, 36
- hauja lexado** v., pret. pluscuamperfecto de indicativo ‘había dejado’, 48
- he feyto** v., pret. perfecto simple ‘he hecho’, 13-14
- heredades** s. f. ‘haciendas, bienes o posesiones de una persona’, 129
- heredero(s)** s. m., 54, 120
- herencia** s. f., 119
- hermano(s), hermana** s. m. y f., 58, 59, 63
- hi** adv. pronominal ‘ahí, allí’, 43 (cf. *i* e *y*)
- honor** s. f. (?), 41
- honra** s. f. ‘honra’, 27 (cf. el siguiente)
- honrra** s. f. ‘honra’, 16 (cf. el anterior)
- hora** s. f., 3
- hun** art. ideterminado ‘un’, 42
- i** adv. pronominal ‘ahí, allí’, en la forma aglutinada *si* (cf. abajo, s. *v.*)
- ir** v., infinitivo, 14
- jaqueses** adj., 36
- jazen** v., pres. de indicativo ‘yacen’, 11
- jncierta** adj. ‘incierta’, 3
- jnfierno** s. m. ‘infierno’, 6
- jnfrascriptos** adj. ‘escritos, citados en la parte de abajo o final’, 55
- jniurjas** s. f. ‘injurias, ultrajes’, 102 (cf. el siguiente)
- jnjurjas** s. f. ‘injurias, ultrajes’, 58 (cf. el anterior)
- la(s)** art. determinado, 2, 6 (para la variante *la* del masculino *lo*, véase *lo*, art. determinado)
- la** pron. personal átono de tercera persona, función de complemento directo, 37
- la qual** pron. relativo ‘la cual’, 34, 35-36 // det. relativo, 17
- la vno** loc. pronominal ‘el uno’ (para *la*, variante de *lo*, véase *lo*, art. determinado)

- lannas** s. f. 'praderías de hierbas silvestres en el monte', 81
- le(s)** pron. personal átono de tercera persona, función de complemento indirecto, 36, 129
- legítima** s. f. 'parte de la herencia de la que el testador no puede disponer libremente, por asignarla la ley a determinados herederos', 58
- legítimos** adj., 119
- lexaré** v., fut. imperfecto de indicativo 'dejaré', 61
- lexas** s. f. 'legado, cosas dejadas en herencia' 115
- lexo** v., pres. de indicativo 'dejo, lego', 58
- lo** art. determinado m. sing. 'el', 75, 84, 99, 100 // adopta la variante *la* en la locución pronominal *la vno* 'el uno', 87 // género neutro, 117
- lo(s)** pron. personal átono de tercera persona, función de complemento directo, 28, 111, 115
- lo que** pron. relativo, 61
- los** art. determinado, m. pl., 15
- los cuales** pron. relativo 'los cuales', 47
- lugar** s. m. 'localidad, población', 4
- lumjnarja** s. f. 'luminaria en una iglesia', 45
- madre** s. f., 2, 11
- mando** v., pres. de indicativo, 18
- manera** s. f., 9
- manjfiesto, -a** adj. 'manifiesto, -a; patente, claro, -a', 4, 6
- más** adv., 60, 117
- matrjmonjo** s. m. 'matrimonio', 86
- mayor** adj. 'que tiene más edad que otra [aplicado a personas]', 88
- memorja** s. f. 'memoria', 6
- mención** s. f., 110
- menor** adj. 'que tiene menos edad que otra [aplicado a personas]', 76
- menor de días** loc. adjetiva 'menor de edad', 133
- menos** adv. de carácter comparativo, 3
- mercé** s. f. 'merced, voluntad, arbitrio', 5
- merjtorjas** adj. 'meritorias', 55
- míj** pron. personal de primera persona, precedido de prep. 'mí', 12, 109, 117

- mjo(s), mja** adj. posesivo ‘mío(s), mía’, 16, 24, 63, 68
- mj(s)** adj. posesivo ‘mi(s)’, 5, 8
- mjssas** s. f., ‘misas’, 22
- moble** s. m. ‘bien mueble’, 60
- mobles** adj. ‘que se pueden mover [referido a *bienes*]’, 9
- moría** v., pret. imperfecto de indicativo, 122
- muera** v., pres. de subjuntivo, 12
- muert** s. f. ‘muerte’, 3
- muller** s. f. ‘esposa, mujer’, 64
- mundo** s. m., 2
- nj** conj. copulativa ‘ni’, 3, 60
- njeto, -a** s. m. y f. ‘nieto, -a’ (?), ‘sobrino nieto, sobrina nieta’ (?), 54, 85 // m. ‘sobrino nieto’, 111
- no** adv. de negación, 2
- nombre(s)** s. m., 1, 108
- nueua** s. f. ‘noticia’ (?), 15
- o** conj. disyuntiva, 36
- obras** s. f., 55
- ordenado** adj., 19, 118
- ordenará** v., fut. imperfecto de indicativo, 12, 118
- ordeno** v., pres. de indicativo, 8
- ostilhas** s. f. ‘conjunto de enseres, muebles y ropas de uso común en una casa’, 130  
(*cf.* el siguiente)
- ostillyas** s. f. ‘conjunto de enseres, muebles y ropas de uso común en una casa’, 125  
(*cf.* el anterior)
- otro** pron. indefinido, 50
- otros** adj. indefinido, 7, 31
- padre** s. m., 11
- pagar** v., infinitivo, 126
- palaura** s. f. ‘palabra’, 6
- palhar** s. m. ‘pajar’, 64
- pan** s. m., 28
- para** prep., 85

- parada** part./adj. ‘preparada’, 28
- part** s. f. ‘parte’, 14
- passa** v., pres. de indicativo ‘pasa’, 104
- pedados** (sic) s. m. ‘pecados’ (*lapsus calami* en lugar de *pecados*), 127
- penas** s. f., 6
- penya** s. f. ‘peña’, 84
- perdone** v., pres. de subjuntivo, 48
- persona** s. f., 5
- pertenescientes** adj. ‘pertenecientes’, 109
- peyrero** s. m. ‘pedrero, obrero que trabaja o labra las piedras’, 137
- piedra** s. f., 39
- pilar** s. m., 39
- poder** s. m., 135
- por** prep., 3 // ‘para’, 113
- pora** prep. ‘para’, 17
- porque** conj. causal, 2
- precio** s. m., 50 (*cf.* el siguiente)
- precjo** s. m., 51 (*cf.* el anterior)
- prender** v., infinitivo ‘tomar’, 29
- present** adj. ‘presente’, 8
- presentes** s. m. ‘personas que están en presencia de alguien o concurren con ella en el mismo sitio’, 29
- presos** adj. ‘tomados’, 18, 53
- primerament** adv. ‘primeramente’, 10
- propria(s)** adj. ‘propia(s)’, 73, 114
- pública** adj., 65
- puedan** v., pres. de subjuntivo, 61
- qualqujere** adj. indefinido ‘cualquiera’, 109; pl. **qualesquiere**, 7
- que** conj. introduce una proposición subordinada sustantiva, 4 // introduce el segundo término de una comparación, 3
- que** pron. relativo, 26, 28, 29
- quería** v., pret, imperfecto de indicativo ‘quería’ 43 (*cf.* el siguiente)

- querja** v., pret. imperfecto de indicativo 'quería' 129 (*cf.* el anterior)
- querrá** v., fut. imperfecto de indicativo, 116
- querrán** v., futuro imperfecto de indicativo, 29
- quiero** v., pres. de indicativo, 20, 121 (*cf.* el siguiente)
- qujero** v., pres. de indicativo, 26, 37, 45, 48, 52, 56, 119, 128 (*cf.* el anterior)
- quj** pron. relativo con antecedente de persona m. sing. 'que', 47
- ra** (/ra/) art. determinado 'la', 84, 89 (alomorfo registrado en posición intervocálica en el altoaragonés contemporáneo hablado en determinadas áreas pirenaicas y prepirenaicas centrales, entre ellas el valle de Tena)
- remjssió**n s. f. 'remisión', 127
- requerirá** v., fut. imperfecto de indicativo, 29
- responsos** s. m., 23
- restant** adj. 'restante, que queda' // s. m. 'resto', 27
- reuerencia** s. f. 'reverencia, veneración', 42
- reuocando** v., gerundio 'revocando', 7
- río** s. m., 104
- ropa** s. f., 126
- sabida** v., part., 15
- sano** adj., 5
- santa** adj., 14
- satisfes** v., infinitivo 'satisfacer', 66, 102
- satisfeytos** part./adj. 'satisfechos, pagados', 57
- scudero** s. m. 'infanzón, hombre que por su linaje pertenecía a un determinado estamento de la nobleza', 140
- se** marca de pasiva refleja, 21
- sedientes** adj. 'que no se pueden mover, inmuebles [referido a *bienes*]', 9
- segunt** prep. 'según, conforme, conforme a', 19, 42, 124
- sendos, -as** adj. distributivo, 22, 23
- senyora** s. f. 'señora [referido a la Virgen María]', 10
- sepultura** s. f., 10
- será** v., fut. imperfecto de indicativo, 37, 124
- serán** v., fut. imperfecto de indicativo 'estarán' (locativo), 26
- seso** s. m. 'raciocinio, facultad de entendimiento', 5

- si** conj. condicional, 11, 36
- si** aglutinación de *se*, marca pronominal de un verbo, más el adv. pronominal *i*, 30
- sía** v. pres. de subjuntivo ‘sea’, 4
- sían** v. pres. de subjuntivo ‘sean’, 18, 36 // ‘estén’, 16, 22
- sigujent** adj. ‘siguiente’, 9
- sines** prep. ‘sin’, 119, 122
- sino** conj. adversativa, 61
- siqujere** conj. explicativa ‘es decir, o sea’, 10
- sitiado, -a** adj. ‘situado, -a’, 63, 78 // s. m. ‘bien inmueble’, 59
- slío** v., pres. de indicativo ‘elijo’, 10
- so** prep. ‘bajo’, 84
- sobre** prep., 16, 129
- sobre pelhiz** s. m. ‘sobrepelliz, vestidura blanca con mangas muy anchas que llega hasta la cintura aproximadamente y que los eclesiásticos llevan sobre la sotana en determinados actos litúrgicos’, 47
- sobredito, -as** adj. ‘sobredicho, -as’, 67, 131
- soldos** s. m. ‘sueldos’, 19 (cf. *sueldos*)
- soltar** v., infinitivo ‘perdonar una pena, anular una obligación, resolver un conflicto’, 23, 115
- son** v., pres. de indicativo ‘están’, 125
- special** adj. ‘especial’, 61
- spondaleros** s. m. ‘albaceas’, 16
- stá** v., pres. de indicativo ‘está’, 40
- stando** v., gerundio ‘estando’, 5
- su(s)** adj. posesivo, 39, 95
- sueldos** s. m. ‘moneda corriente en el reino de Aragón, cuyo valor tuvo variaciones según la época’, 70, 129 (cf. *soldos*)
- suelo** s. m. ‘parte inferior de un terreno’, 105
- suya** adj. posesivo, 2
- tan** adj. introductor del primer término de una comparación, 3
- tancado** adj. ‘cerrado’, 43
- taula** s. f. ‘mesa’, 28
- temjendo** v., gerundio ‘temiendo’, 6

- tenjdo(s), -a** adj. ‘obligado(s), -a’, 16, 65
- término** s. m. ‘porción de terreno que pertenece a un municipio’, 78
- testament** s. m. ‘testamento’, 8, 133 // pl. **testamentos**, 7
- testimonios** s. m. ‘testigos’, 136
- todos, -as** adj. indefinido, 57, 125 // pron., 4
- tornen** v., pres. de subjuntivo ‘vuelvan’, 120
- tres** adj. numeral, 86
- trezientos** adj. numeral ‘trescientos’, 36
- trobarán** v., fut. imperfecto de indicativo ‘encontrarán’, 30
- tuertos** s. m. ‘agravios’, 57
- vender** v., infinitivo, 116
- vendidos, -as** part./adj., 123, 130
- ventura** s. f., 12
- vía** s. f. ‘camino’, 65
- viandas** s. f. ‘comida que se sirve en la mesa’, 28
- vino** s. m., 28
- virgen** s. f., 2
- visto, -as** adj. ‘visto, -as; considerado, -as’, 37, 56
- último** adj. ‘último’, 8, 110, 132
- vna** adj. numeral ‘una’, 63 // art. indeterminado ‘una’, 39
- vno** (*cf. la vno*)
- vnjuersal** adj. ‘dicho del heredero: único y responsable de todo lo heredado’, 112
- voluntat** s. f. ‘voluntad’, 8; pl. **voluntades**, 73
- voto** s. m. ‘promesa de carácter religioso’, 13
- voz** s. f., 117
- y adv. pronominal ‘ahí, allí’, 26 (*cf. hi e i*)
- yglesia(s)** s. f. ‘iglesia(s)’, 32, 49
- yo** pron. personal tónico de primera persona, 12

## ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS

- Agut (Panticosa), 100  
 Arremón dOrduenya (Panticosa), 79  
 Aznar Bandrés (Panticosa), 64, 97  
 Aznar Domjngo, mayor (Panticosa), 87-88  
 Aznar Domjngo Gujlem, menor (Panticosa), 75-76  
 Beltrán de la Cort (Panticosa), 84, 99  
 Beltrán de Lanuça, escudero (Sallent), 140  
 Beltrán dOsalés, clérigo (Panticosa), 139 (cf. *Betrán dOsalés*)  
 Betrán de Bal (Panticosa), 69  
 Betrán dOsalés, clérigo (Panticosa), 35 (cf. *Betrán dOsalés*)  
 Franguca, hija de Pedro Masoner, 92  
 Gujlhén de Tallo, clérigo (Panticosa), 137  
 Gujlyén de Fraga, *peyrero* (Panticosa), 137  
 María dArnalde, hermana de Sancho dArnalde y Pedro dArnalde, 59, 62, 120  
 Martín Arrueuo (Panticosa), 72  
 Martín Aznárez (Panticosa), 69  
 Martín de Tartallya (Panticosa), 64-65  
 Martina, hija de Enyego Bandrés y María dArnalde, 82  
 Necot dArnalde, sobrino nieto (?) de Sancho dArnalde, 54-55  
 Necot, hijo de Enyego Bandrés y María dArnalde, 77  
 Pe de Blanca (Panticosa), 91  
 Pedro dArnalde, hermano de Sancho dArnalde y María dArnalde, 58-59  
 Pedro lAbadía (Panticosa), 88  
 Pes de la Río (Panticosa), 79  
 Petro Masoner (Panticosa), 90, 98  
 Ramón dArnalde, hijo de Pedro dArnalde, hermano de Sancho dArnalde, 111  
 Ramón dOrduenya (Panticosa), 131, 133 (cf. el siguiente)  
 Ramón de Orduenya, primo de Sancho dArnalde (Panticosa), 95, 98, 100, 103, 106 (cf. el anterior)  
 Sancheta dArnalde, sobrina (?) de Sancho dArnalde, 85  
 Sancho dArnalde (Panticosa), 4  
 Sancho Lanuça (Panticosa), 100  
 Sancho Osalés (Panticosa), 72  
 Stheuan de Lanuca (Panticosa), 134

## ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

- Bassa, la (Panticosa), 68  
 Baze de lo Monde (Panticosa) (cf. *Monde, Baze de lo*)  
 Bico de Sus (Panticosa), 51  
 Borgos, Hera de los (Panticosa), 97  
 Castielho, el (Panticosa), 41  
 Costalaco de Santa Cruz, el (Panticosa), 94  
 Costera, la (Panticosa), 82, 107  
 Exena (Panticosa), 51, 71, 89, 90  
 Exucato, lo (Panticosa), 100  
 Fauo, lo (Panticosa), 99  
 Hera de los Borgos (Panticosa) (cf. *Borgos, Hera de los*)  
 Macanaruala (Panticosa), 87  
 Monde, Baze de lo (Panticosa), 75  
 Padul, la (Panticosa), 40  
 Pandicosa, 1, 5, 11, 12, 63, 78, 134, 138  
 Panticosa, 139  
 Patriez, Ripa des (Panticosa), 89  
 Petruso, lo, (Panticosa), 84  
 Pulituara, 43  
 Ripa des Patriez (Panticosa) (cf. *Pariez, Ripa des*)  
 Samper (Panticosa), 51  
 Santa Ágatha (Panticosa), 107  
 Saras (Panticosa), 77  
 Stás, los (Panticosa), 81  
 Statz, los (Panticosa), 81  
 Tarna, la (Panticosa), 103

**BIBLIOGRAFÍA**

- Borao = Jerónimo Borao (1859), *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza (hay 2.<sup>a</sup> ed. de Zaragoza, Impr. del Hospicio Provincial, 1908, con pról. y notas de Faustino Sancho y Gil [contiene además, apéndices de Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Litera*, pp. I-LVI, y de Luis López Puyoles y José Valenzuela la Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*]).
- Nagore Laín, Francho (2003), *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Huesca, IEA.
- Porcar Miralles, Margarita (1986), «Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses», *AFA*, 38, pp. 9-47.
- Vázquez Obrador, Jesús (1993), «Soluciones romances de la geminada -LL- en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca): intento de explicación fonético-fonológica», *Anuario de Estudios Filológicos*, 16, pp. 391-415.
- (1994a), «Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent, durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *AFA*, 50, pp. 213-278.
- (1994b), «Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483», *Alazet*, 6, pp. 203-241.
- (1998), «Para un corpus de toponimia tensina, III: registros documentales de los años 1484-1499», *AFA*, 54-55, pp. 207-267.